

Julia Kristeva
La testa senza il corpo.
Il viso e l'invisibile nell'immaginario dell'Occidente

Carlo Levi
Poesie

Walter Pedullà
Quadrare il cerchio

Charlotte Perkins Gilman
La terra delle donne.
Herland e altri racconti (1891-1916)

Renato Minore
La promessa della notte.
Conversazioni con i poeti italiani

Emiliano Morreale
Così piangevano.
Il cinema melò dell'Italia degli anni cinquanta

Maurizio Pistelli
Un secolo in giallo.
Storia del poliziesco italiano

Maurizio Pistelli
Carlo Michelstaedter.
Poesia e ansia di assoluto

Amedeo Quondam
La conversazione.
Un modello italiano

Jacqueline Risset
Il silenzio delle sirene.
Percorsi di scrittura nel Novecento francese

Italo Svevo:
il sogno e la vita vera
a cura di Mario Sechi

Mark Strand
Edward Hopper.
Un poeta legge un pittore

Emmanuela Tandello
Amelia Rosselli.
La fanciulla e l'infinito

Ingeborg Walther e Roberto Zapperi
Il ritratto dell'amata.
Storie d'amore da Petrarca a Tiziano

Jack Zipes
La fiaba irresistibile.
Storia sociale e culturale di un genere

Fabio Scotto intende percorrere in questo volume una distanza fra due estremi in realtà coincidenti: il senso non esiste in poesia senza un'articolazione verbale che lo esprima, mentre il suono è un dato percepibile all'udito che si arricchisce di valenze semantiche. Tradurre il suono significa quindi illuminarne altri possibili sensi, carichi di intensità e intonazioni, e mostrare dunque anche un *altro* senso, ovvero la percezione dell'identità propria e altrui che si manifesta nell'*oralità* della scrittura. La polisemia della parola *sensu* consente però anche un'estensione di valore spaziale, che vede, nello scorrere del verso da un rigo al successivo, il suo *sensu* di marcia, la sua *direzione*, a segnare una *traiettoria* attraverso la voce, la parola e il testo.

I saggi qui raccolti prendono in considerazione la traduzione nella contemporaneità. Nella prima parte, lo studio del panorama teorico contemporaneo in Francia e in Italia consente di identificare alcune figure dominanti – Ladmiral, Meschonnic, Folena, Fortini e Mattioli – che interrogano il tradurre come pratica e modalità del pensiero. Le analisi critiche di varie traduzioni d'autore (da Ceccardo a Sereni, da Caproni a Raboni e Bonnefoy) permettono, nella seconda parte, una riflessione a suo modo sperimentale sul ritmo, lavorando sulla «lettera» e sulle sue sequenze prosodiche nella traduzione.

Nella parte conclusiva, infine, si dà conto del dibattito sul ritmo, in corso in ambito scientifico, estetico, filosofico e poetico-traduttivo, nella sola convinzione dell'imprescindibilità – già sottolineata da Walter Benjamin – del problema della *forma*, la quale, indicando il *sensu* e la *direzione* dell'incedere della scrittura e della traduzione, a essi lega la sua più durevole possibilità di «sensu».



Fabio Scotto, poeta e saggista, è professore associato di Letteratura francese all'Università di Bergamo. Ha pubblicato, tra gli altri, i saggi *Bernard Noël: il corpo del verbo* (Crocetti, 1995) e *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese* (Donzelli, 2012). Ha curato e tradotto Hugo, Vigny, Villiers de l'Isle-Adam, Noël, *L'opera poetica* (Mondadori, «I Meridiani», 2010) e *Rimbaud. Speranza e lucidità* (Donzelli, 2010) di Yves Bonnefoy, l'antologia *Nuovi poeti francesi* (Einaudi, 2011). Tra le sue raccolte poetiche ricordiamo: *L'intoccabile* (Passigli, 2004), *Bocca segreta* (Passigli, 2008) e *A riva* (Nem, 2009).



www.donzelli.it

€ 24,00

ISBN 978-88-6036-866-9



9 788860 368669

In copertina: Paul Klee, *Spärlich Belaubt*, 1934 (particolare).

IL SENSO DEL SUONO



Fabio Scotto



Fabio Scotto
IL SENSO DEL SUONO
Traduzione poetica e ritmo

DONZELLI EDITORE

SAGGI DONZELLI
Arti e lettere

(ultimi volumi pubblicati)

Annalucia Accardo
L'arte di ascoltare.
Parole e scrittura in Grace Paley

Yves Bonnefoy
Osservazioni sullo sguardo.
Picasso, Giacometti, Morandi

Yves Bonnefoy
L'Entroterra

Yves Bonnefoy
La civiltà delle immagini.
Pittori e poeti d'Italia

Yves Bonnefoy
Goya, le pitture nere

Yves Bonnefoy
Rimbaud.
Speranza e lucidità

Massimo Bucciantini
Italo Calvino e la scienza.
Gli alfabeti del mondo

Fabiana Cacciapuoti
Dentro lo Zibaldone.
Il tempo circolare della scrittura di Leopardi

Anne Carson
Antropologia dell'acqua.
Riflessioni sulla natura liquida del linguaggio

Carol Dyhouse
Glamour.
Una storia al femminile

Edoardo Esposito
Elio Vittorini.
Scrittura e utopia

Antonio Faeti
Guardare le figure.
Gli illustratori italiani dei libri per l'infanzia

Giulio Ferroni
Dopo la fine.
Una letteratura possibile

(segue)

